

# Auftragsbeschreibung



Inklusive Schreibwerkstatt  
Büro für Leichte Sprache

## Auftraggeber\*in

Auftraggeber\*in:

Institution:

Straße, Nr.:

PLZ, Ort:

Telefon:

E-Mail:

## Produkt<sup>1</sup>

Titel

Seitenanzahl des Originals

## Sprachniveau<sup>2</sup>

Leichte Sprache (A1)

Einfache Sprache (A2-B1)

## Zielgruppe<sup>3</sup>

Altersgruppe

Kinder und Jugendliche

Erwachsene

Anrede

Sie      Du      Ich  
Sonstige Bezeichnung

Keine persönliche Anrede

Gendern

Gendern

Genderhinweis

## Auftrag<sup>4</sup>

Auftragsumfang

Übertragung und Prüfung

Prüfung

Beratung

## Termin<sup>5</sup>

Terminierung

Schnellstmöglich

Fertigstellung bis

## Bilder und Piktogramme<sup>6</sup> (Wahl nur für externe Auftraggeber\*innen)

Pikto-Selector

Lebenshilfe Bremen

METACOM

Eigene/Keine Bilder



## Seitenformat<sup>7</sup>

Seitenanzahl u. Format

Gewünschte Seitenzahl der Übertragung

Hochformat

Querformat

## Anmerkungen und Wünsche



Zu 1: Bei Ausgangstexten in Standardsprache bezieht sich die Seitenzahl immer auf eine Normseite je 1.800 Zeichen inkl. Leerzeichen des Originaltextes.

Bei der reinen Prüfung eines Textes, in Leichter Sprache oder Einfacher Sprache, bezieht sich die Seitenanzahl auf die DIN A4 Seiten.

Zu 2: Das Sprachniveau richtet sich immer an die Zielgruppe des Textes. Leichte Sprache (A1) wurde gemeinsam mit Menschen mit Lernschwierigkeiten entwickelt. Einfache Sprache (A2-B1) richtet sich dagegen an Menschen mit Leseschwierigkeiten oder mit Deutsch als Zweit- oder Fremdsprache. Die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache überträgt Texte in Leichte Sprache. Sie hält sich dabei an die Regeln der Leichten Sprache. Das beinhaltet u.a. einfache und kurze Sätze, vertraute Wörter und eine gut lesbare Schrift. Außerdem überträgt die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache auch Texte in Einfacher Sprache. Sie hält sich dabei an die Kriterien der Einfachen Sprache, beispielsweise einzelne Sätze, häufig verwendete Ausdrücke und einfache Grammatik.

Zusätzlich gestalten wir das Produkt in leicht lesbarem Layout. Darunter ist kein professionelles Layouten zu verstehen. Die fertige Übertragung wird Ihnen als PDF zur Verfügung gestellt.

Zu 3: Bei einer persönlichen Anrede fühlt sich der\*die Leser\*in aktiv angesprochen und es müssen keine Überlegungen getätigt werden, wer mit einer nicht persönlichen Anrede in der Übertragung gemeint ist.

Sonstige Bezeichnungen sind Personen aus einer bestimmten Zielgruppe, beispielsweise Fußballer\*innen, Bewohner\*innen oder Arbeiter\*innen.

Je nach Textinhalt kann auf das Gendern verzichtet werden. Gendern verlängert die Sätze und beeinflusst so die Lesekompetenz und -motivation. Gendern verhindert die Diskriminierung aufgrund der Geschlechter und trägt zur Inklusion bei. Bei Verzicht auf gendergerechte Sprache kann die männliche Form mit einem Genderhinweis genutzt werden. Der Hinweis erklärt, dass ausdrücklich alle Geschlechter gemeint sind.

Zu 4: Bei einer Prüfung in Leichter Sprache wird das Produkt entweder von Menschen mit geistiger Beeinträchtigung oder durch das Vier-Augen-Prinzip geprüft. Aus Datenschutzgründen werden die Prüfer\*innen nicht persönlich genannt. Bei einer Prüfung in Einfacher Sprache nutzen wir das Vier-Augen-Prinzip.

Eine Beratung kann separat oder zusätzlich zu einer Prüfung oder Übertragung mit Prüfung erfolgen. Bei einer Beratung unterstützen wir Sie bei Ihren Fragen rund um die Leichte Sprache. Wir schauen uns gemeinsam Ihr Projekt (z. B. Flyer, Homepage, Einladung) an, beraten Sie hinsichtlich der Text- und Zielgruppenauswahl und geben Ihnen konkrete Gestaltungshinweise zur Umsetzung Ihres Projekts. Bei Bedarf sichten wir außerdem im Anschluss die Umsetzung Ihres Projekts und geben Ihnen hierzu ein Feedback.

Die Hinweise zum Ablauf finden Sie auf Seite 4.



Zu 5: Wir sind bemüht, genannte Fristen der Fertigstellung zu berücksichtigen. Wir setzen uns umgehend mit Ihnen in Verbindung, wenn der genannte Termin für uns nicht realisierbar ist. Zudem sind wir von Ihrer Rückmeldung abhängig (siehe Ablaufplan).

Zu 6: Zu den meisten Übertragungen gehören auch Bilder oder Piktogramme. Diese unterstützen die Lesekompetenz. Sie können bei uns zwischen folgenden Piktogramm-Sammlungen wählen:

- Picto-Selector - M.C. van der Kooij (ca. 48.000 Stk.). Bei Picto-Selector handelt es sich um verschiedene Piktogrammsysteme. Sehr bekannt sind die Piktogramme mit schwarzem Hintergrund und weißem Symbol. Aber es gibt auch farbige Symbole mit weißem Hintergrund.



- © Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung Bremen e.V., Illustrator Stefan Albers, Atelier Fleetinsel, 2013 (ca. 850 Stk.). Eine Vielzahl der Piktogramme stehen uns zur Verfügung. Bei Bedarf können weitere Symbole dazu gekauft werden. Die Kosten trägt der\*die Auftraggeber\*in.



- METACOM Symbole © Annette Kitzinger (ca. 17.000 Stk. – METACOM 9). Die Symbolsammlung wird für die Lebenshilfe Hannover laut Kommunikationskonzept bevorzugt. Bei den METACOM Symbolen muss eine Lizenz beim Auftraggeber\*in vorliegen. Für Internetauftritte dürfen maximal 25 Symbole in der Größe 200x200 Pixel verwendet werden ohne zusätzliche Genehmigung. Bei Überschreitung ist der Auftraggeber\*in verantwortlich eine Genehmigung zu organisieren und diese an den Urheber\*in weiterzuleiten.



- Möchten Sie eigene Bilder und Fotos in dem Produkt haben, dann können Sie diese vorher als JPEG an uns senden. Sie bleiben verantwortlich für die Einwilligung und Rechte der Bilder und Fotos.

Zu 7: Eine Übertragung in Leichte oder Einfache Sprache ist meistens sehr viel länger. Dies liegt daran, dass eine größere Schriftgröße verwendet wird, Begriffe erklärt werden und nur ein Satz pro Zeile stehen darf.



### Hinweise zum Ablauf: Übertragung und Prüfung

1. Senden Sie uns die ausgefüllte Auftragsbeschreibung und das zu übertragende Dokument als PDF sowie gegebenenfalls die zu verwendenden Bilder und ein Logo zu.
2. Wir erstellen daraufhin ein Angebot und senden es Ihnen zu.
3. Bitte schicken Sie uns das Angebot unterschrieben per Post oder Scan zurück, wenn Sie mit unserem Angebot einverstanden sind.
4. Wir geben die Übertragung entweder an unsere Prüfer\*innen zur Verständlichkeits- und Lesbarkeitsprüfung oder prüfen nach dem Vier-Augen-Prinzip.
5. Anschließend senden wir Ihnen die geprüfte Übertragung zu. Kontrollieren Sie die geprüfte Version inhaltlich und teilen Sie uns Änderungswünsche mit. Nach Einarbeitung senden wir Ihnen die Endversion zu

### Hinweise zum Ablauf: Prüfung

1. Senden Sie uns die ausgefüllte Auftragsbeschreibung und das zu prüfende Dokument als PDF zu.
2. Wir erstellen daraufhin ein Angebot und senden es Ihnen zu.
3. Bitte schicken Sie uns das Angebot unterschrieben per Post oder Scan zurück, wenn Sie mit unserem Angebot einverstanden sind.
4. Sie erhalten von uns ihr Dokument mit Anmerkungen aus der Verständlichkeits- und Lesbarkeitsprüfung bzw. aus der Prüfung nach dem Vier-Augen-Prinzip zurück. Wir stehen Ihnen für inhaltliche Rückfragen bzgl. unserer Anmerkungen per Mail oder Telefon zur Verfügung.

### Hinweise zum Ablauf: Beratung

1. Senden Sie uns die ausgefüllte Auftragsbeschreibung zu. Nennen Sie uns Ihr Beratungsanliegen und senden Sie uns gegebenenfalls das Dokument zu, zu dem Sie eine Beratung benötigen.
2. Wir erstellen daraufhin ein Angebot und senden es Ihnen zu.
3. Bitte schicken Sie uns das Angebot unterschrieben per Post oder Scan zurück, wenn Sie mit unserem Angebot einverstanden sind.
4. Wir vereinbaren einen Termin. Die Beratung findet im persönlichen oder telefonischen Gespräch statt.

1. Urheber\*in der Übertragung in Leichter und Einfacher Sprache ist die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung gGmbH.
2. Der\*die Urheber\*in räumt dem\*der Auftraggeber\*in ein ausschließliches Nutzungsrecht ein. Dies beinhaltet, dass der\*die Auftraggeber\*in ein räumlich und zeitlich unbegrenztes Nutzungsrecht an dem in Leichte oder Einfache Sprache übertragenen Text erhält.
3. Der\*die Auftraggeber\*in darf die Übertragung für seine eigene Nutzung vervielfältigen und verbreiten.
4. Die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung gGmbH hat das Recht, die von dem\*der Auftraggeber\*in erhaltenen Werke zu übertragen.
5. Die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung gGmbH muss als Urheber\*in der Übertragung immer genannt werden.
6. Die Inklusive Schreibwerkstatt – Büro für Leichte Sprache der Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung gGmbH haftet nicht für den Inhalt der Übertragung. Der\*die Auftraggeber\*in haftet für den Inhalt gegenüber Ansprüchen Dritter.
7. Die Übertragung und Institution des\*der Auftragsgeber\*in darf zu Referenzzwecken durch die Lebenshilfe für Menschen mit geistiger Behinderung gGmbH verwendet und öffentlich benannt werden.
8. Die von uns zur Verfügung gestellten Piktogramme dürfen nicht anderweitig verwendet oder veräußert werden. Sie dürfen nur in Zusammenhang mit unserer Übertragung verwendet werden, ein Ausschneiden oder Herauskopieren ist untersagt. Der\*die Urheber\*in der Piktogramme muss immer genannt werden.